Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie zważali na Judejskie mity i przykazania ludzi odwracających się [od] prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie zważając ku judejskim baśniom i przykazaniom ludzi odwracających się prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie zważali na żydowskie mity\* oraz przykazania ludzi,\*\* którzy odwracają się od prawdy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie zajmując się\* judejskimi bajkami i przykazaniami ludzi odwracającymi od siebie\*\* prawdę. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie zważając ku judejskim baśniom i przykazaniom ludzi odwracających się prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przestali zwracać uwagę na żydowskie baśnie oraz nakazy ludzi, którzy odwracają się od prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zajmowali się żydowskimi baśniami i przykazaniami ludzi odwracających się od prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pilnując żydowskich baśni i przykazań ludzi tych, którzy się odwracają od prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie bawiąc się Żydowskimi baśniami i mandatami ludzi, którzy się od prawdy odwracają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zważając na żydowskie bajki czy nakazy ludzi odwracających się od prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie słuchali żydowskich baśni i nakazów ludzi, którzy się odwracają od prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie zajmowali się żydowskimi baśniami i przykazaniami ludzi, którzy odwracają się od prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nie zwracali się ku żydowskim opowieściom i nakazom ludzi odrzucających prawdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie ulegając judejskiemu gadaniu i nakazom tych, którzy od prawdy odchodzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech się nie zajmują żydowską mitologią, ani nakazami ludzi, którzy gardzą prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie zważali na żydowskie baśnie i na to, co nakazują ludzie, którzy odwrócili się od prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не приймаючи ні юдейських байок, ні заповідей людей, що відвертаються від правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie zajmując się żydowskimi bajkami oraz przykazaniami ludzi, co porzucają prawdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie zwracali już uwagi na judaizujące mity czy nakazy ludzi, którzy odrzucają prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie zwracali uwagi na żydowskie baśnie oraz przykazania ludzi odwracających się od prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby nie słuchali żydowskich opowiadań i przykazań wymyślonych przez ludzi, którzy odrzucają prawdę. |

1. 1) <x>610 1:4</x>; <x>610 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:9</x>; <x>580 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:3</x>; <x>620 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "lgnąc do". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "odwracającymi się od". [↑](#footnote-ref-6)